ПРОМІНЬ

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

PROMIN

Ч. 1 СІЧЕНЬ 1989

No. 1 JANUARY 1989

ПРОМІНЬ

Рік XXX | СІЧЕНЬ 1989 | Ч. 1

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

раз у місяць з винятком липня

Редагує Редакційна Колегія

Редактор — НАТАЛІЯ КОГУСЬКА

Передплати і всю кореспонденцію слати на адресу:

PROMIN

P.O.Box 3551, Sta. B.,

Winnipeg, Man. Canada

R2W 3R4

Річна передплата в Канаді та до інших країн $15.00

Одна число 1.50

PROMIN

No. 1 | JANUARY 1989 | VOL. XXX

Published by

UKRAINIAN WOMEN'S ASS'N OF CANADA

Edited by Editorial Committee

NATALIA KOHUSKA — Editor

Correspondence and subscriptions should be addressed to:

PROMIN

P.O. Box 3551, Sta. B.,

Winnipeg, Man., Canada

R2W 3R4

Subscription in Canada and other countries $15.00

Single copy 1.50

Редакція застерігає собі право скорочувати дописи і виправляти мову. Хочемо дати місце в журналі всім тим, що дописують і тому всякі дописи мусять бути чітко написані і без обширнех описів.

ЗМІСТ

Ігор Калинець — Коляда 1

Н. К. — Бог Предвічний народився 1

Степан Федусь Святий Вечір 2

Ольга Лубеська — Колядують зорі 2

М. І. Мандрика — В ювілей соборности України 3

Привіт управи Союзу Українок Канади 3

В. Смерека -- Ніч перед Різдвом 4

Г. С. Д. Привітали з 65-ти літтям 5

Уляна Пелех — Філософія про людське щастя 6

Даруся Гишка — Екскурсія за місто 7

С. Радчук у 25-ліття Фундації ім. Т. Шевченка 8

І. Ґурґула — Різдвані народні вірування і звичаї 9

Управа Д.Ц. УНР. в Едмонтоні — Підтримуймо УНР на чужині 10

А. Шепель — В єдности сила народу 11

Р. Завадович — Йде коляда до нас у гості 12

Нашим дітям 13

N. O. Predatkevytch — Koliadkyi and Shchedrivky 15

H. Raycheba — Human Rights Now 16

Святочні привіти від ..... 17—33

НА ОБКЛАДИНЦІ: Свята Родина

Second Class Mail Registration Number 1925

International Standard Serial Number ISSN 038021-40

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Man., Canada

"БОГ ПРЕДВІЧНИЙ НАРОДИВСЯ"

"Бо сьогодні в Давидовім місті народився для вас Спаситель, який є Христос Господь".

Ступаючи на поріг другого тисячоліття християнства українського народу, стрічаємо Різдво Христове. Торжественно приготовляємось до цього свята, до роковин події, якій добігає дві тисячі літ, до події, яка внесла такі великі зміни в житті всього людства святі заповіти: "люби ближнього свого як самого себе". Народилась Дитина заповіджена пророками, на яку очікував світ, яка упокорить зло, а піднесе добро і любов понад все інше...

Подія народження Спасителя оспівана й опоетизована серед різних народів християнського світу. Кожний нарід вшановує Різдво по своєму, відповідно до своєї вдачі, до своєї культури та вироблених традицій.

Українці особливо святкують величаво своє Різдво, якого культом традицій захоплюються інші народи, хоч би наші сусіди-співгорожани в Канаді. У нас на першому місці є релігійні урочистості, Богослуження, молитва. Церква, яка в основі своїй несе і передає свому народові найбільшу зо всіх досі про людину, найбільшу зо всіх досі філософій — науку Христову. Тому наше українське Різдво так тісно пов'язане з церквою, з нашими урочистими відправами, глибокими проповідями про народження Божої дитини, про містерію Різдвяної ночі у Вифлеємі, про пастухів на полях та убогу стаєнку, в якій бачимо образ Святої Родини.

Крім релігійних відправ в церкві, український нарід впродовж свого тисячоліття християнства опоетизував свято Різдва Христового в родині-сім'ї і в громаді. Тут наш нарід створив такий урочистий культ різдвяних святкувань, як Свята Вечеря з дванадцятими стравами, — пісними, але смачними, — як ритуали батька, матері та дітей у родині, як урочиста молитва батька і його віншування родині, як поєднання з душами померлих, як подарунки одні одним з нагоди Різдва — в пам'ять того, що три царі зі Сходу принесли Божій Дитині мир, кадило і золото, як несення Святої Вечері хресним батькам, або як колядники з колядами, зо звіздою або вертепом, а в Канаді гостинне прийняття колядників, які "колядують" на церкву, на рідну школу, або українську організацію, — все це інституції, які основані на Божих законах добра і помочі ближньому. До глибоких народніх звичаїв належить бути на Різдво, особливо на "Святий Вечір" всій родині разом удома. А тих, які в дорозі, чи розділені далекими просторами згадуємо при Святій Вечері і ставимо на святочному столі порожнє накриття "Для гостя".

Різдво Христове. Зміст його святкувань, сила почувань, що народжується в цей Святий Вечір ніколи не старіють, вони завжди свіжі, завжди овіями чарами таємної події на полях Вифлеєму, завжди привабливі і майже завжди переносять нас в часи нашого дитинства, юних літ, єднають нас з друзями і з нашим народом та зворушують при перших стрічках коляди "Бог Предвічний народився".

Є в нас ще одна велика родина — Союз Українок Канади. В цій великій сім'ї, в якій нас об'єднують спільні народні і громадські завдання, хай разом з цим нашим роковим святом Різдва Христового сповняться наші пляни, задуми і хай єднають нас назавжди з нашим народом в Україні.

Христос народився — Славіте!

КОЛЯДА

До маленької Звенислави прийшла коляда
із звіздарем і торбою, що все помістить.
Мучить Звенислава бабусю: дай і дай
з ялинки ночі медівник місяця!

Покотились зайчики — обкачані в снігу клубки
і давай Звениславі нахитати ялицю.
А місяць, звичайно, з того всього кпить,
бо підв'язаний міцно на золотій нитці.

Тільки осипається скляного снігу слюда,
і зірка, як куля, стовклася на площі міста.
Перший раз до Звенислави прийшла коляда
із звіздарем і торбою, що дива містить.

Ігор Калинець.

СТЕПАН ФЕДУСЬ

СВЯТИЙ ВЕЧІР

(ПРИСВЯЧУЮ БРАТОВІ ВАСИЛЕВІ В КАНАДІ)

На небосхилі заблисла перша зоря, й неначе на даний знак мільйони мерехтливих світелзірок укрили темну блакить неба.

Копула неба заясніла, мов чародійна ялинка, для всіх: для вбогих, багатих, ситих, голодних, щасливих чи в горю, Це ж — Святий Вечір!..

Діти сповіщають про появу першої зорі — останні приготування, й родина засідає до святочної вечері. По хатах лунає коляда.

Он там у тій вулиці йдуть зі звіздою — а там з "царем іродом". А за годину з читальні "Просвіти" вийшли старші хлопці з "Вертепом" на "Рідну Школу". І понеслось селом; "Нова радість стала"...

* * *

Ген на краю села при долині готується сім'я до вечері. Ось усе готове — помолившись, сідають до столу. Та наче чогось ждуть. Є місце для когось — хто не приходить уже п'ятий рік. Жде батько й мати — сина, брати й сестра — брата, що поїхав за океан — кращої долі шукати... Тільки знимка вказує того, про котрого всі думають, а котрий тисячі кільометрів від них, від рідної землі.

Залунала коляда. Побігли брати в село колядувати з "Вертепом" на "Рідну Школу" з товаришами Гей, це ж радісний для них — Святий Вечір. Зістались батько-мати. Сумуючи згадують, ждуть сина "А зорі так ясно світять — горять"

* * *

Серед мурів далекого незнаного міста Канади вони, товариші праці, зійшлися святкувати Святий Вечір. Їх п'ятьох українців линуть думкою до вбогих сіл Української Землі — що дорожчі їм за палати, за хмародери цього вільного краю.

Вони мріють, згадують кожний про свою рідню, що в старому рідному краю засідає до вечері зі споконвічною колядою. Думки їх лучаться в одно — чарівною стяжкою крізь океани линуть в убогі рідні села. А зорі світять, горять на небозводі.

Між п'ятьма товаришами праці й він, якого вже п'ять літ чекає до спільної святої вечері рідня... надаремне.., Вийшов, глянув на зорі, на сніжні поля, полинув гадкою в рідне село — і вкрай звалила його туга. Полишив товаришів. Зайшовши до своєї кімнати, взяв голову в долоні й довго так непорушно сидів. А як прочуняв, написав до рідні.

"Мої Дорогі!

Вже п'ять літ святкую Різдво Христове в цій вільній далекій країні. І тут на Свят-Вечір святять так ясно зорі, і тут сніг під морозом іскриться — та не так радісно, як там у рідній землі, в наших убогих тихих селах. Я чую відгомін коляди, що несеться по рідним селі, й бачу веселі обличчя родини й друзів. Тут нема тої щирости. Холодне, байдуже, суворе чуже місто до святих почувань людини. Та крізь смуток і болі переродимось до нового життя, так що не будемо змушені шукати щастя в чужій землі, між чужими людьми. Бажаю щасливих свят Різдва Христового!.

Ваш Син".

* * *

Час так скоро-скоро пливе. У небесні простори неслись, як глум над недолею — як завдаток на краще, звуки коляди: "Нова радість стала"... Скрипів та іскрився сніг, а зорі горіли й, сіячи на небосхилі, звіщали свято Христового Різдва.

Коцюбинчики, 19. XII. 1933 р.

ОЛЬГА ЛУБСЬКА

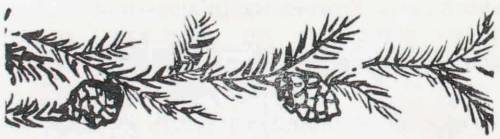
КОЛЯДУЮТЬ ЗОРІ

Пахне в хаті медом і снується ладан.
Прийде тітка в гості у свитині білій
І розкаже казку про чарівну Ладу,
Що живе по той бік снігу-заметілі.

Відчиню я двері широко-широко...
Ой коли було це?.. Стежечка біліла...
Колядують зорі на Різдво щороку,
Чим раділо серце, чим душа боліла.

Освіти стежину, зоре святвечірня,
Освяти пшеницю на кутю багату.
Хоч нема і сліду з давнього подвір'я,
Прийде рід у гості, прийде Бог у хату.

Колядуйте зорі, накликайте щастя,
Хай ніде не буде ні душі у горі.
За вікном калина стала до причастя,
І біліє стежка... Зорі мої, зорі...



М. І. Мандрика

В ЮВІЛЕЙ СОБОРНОСТИ УКРАЇНИ

НЕХАЙ І ТАК, ЯК Є! ЦЕ ВСЕ МИНЕ —
ІСТОРІЇ КОНВУЛЬСІЯ ЧАСОВА.
НЕ ПРОМИНЕ НІКОЛИ ВЖЕ ОДНЕ —
ВОСКРЕСЕННЯ — ВЕЛИЧНЕ, ЯК ХРИСТОВЕ.

ДЕ ОСЯГИ УБІЙНИКІВ ХРИСТА?
ВОСКРЕС ВІН З МЕРТВИХ У БЕЗСМЕРТНІЙ
СЛАВІ.

НЕ НА ВІКИ ТАТАР НОВА ОРДА
НАСУНУЛА НА КИЇВ ЗЛОТОГЛАВИЙ.

СТОЇТЬ ЗАЛІЗНИЙ ГЕТЬМАН НА КОНІ,
СВЯТА СОФІЯ — ВІЧНОСТИ ТВЕРДИНЯ.
У ЇХ ҐРУНТІ ЗІЙДЕ, ЗІЙДЕ НАСІННЯ,
ПОСІЯНЕ У ВСЕСОБОРНІ ДНІ.

ХОЧА Й БУЛА ТОДІ ЗИМОВА ЩЕ ПОРА —
РІК ДЕВ'ЯТНАДЦЯТИЙ, СІЧНЕВІ ДНИНИ,
ТА ПЛУГ ІСТОРІЇ В ТІ ДНІ З'ОРАВ
РОДЮЧИЙ ҐРУНТ БЕЗСМЕРТНОСТИ ВКРАЇНИ.

СЮДИ ЗІЙШЛИСЬ В ТОЙ ЧАС З УСІХ КІНЦІВ
ВКРАЇНИ ВИБРАНЦІ, ЇЇ ВІТІЇ;
ПІД ДЗВІН СОФІЇ, ПІД ВОСКРЕСНИЙ СПІВ,
ЗНЯЛИСЬ ЗНАМЕНА СИНЬО-ЗОЛОТІЇ.

ПРИЙШЛА ОРДА, ЯК В ДВІСТІ-СОРОКОВІМ,
ПРОЙШЛА ЗЕМЛЕЮ, ЯК ПЕКЕЛЬНИЙ ГНІВ,
ТА ВЖЕ ВКРАЇНА В МАЄСТАТІ НОВІМ
НЕЗНИЩИМА НІКИМ НА ВІК-ВІКІВ.

ЯК ЗГИБЛИ ТІ, Щ РОЗП'ЯЛИ ХРИСТА,
ТАК ЗГИНУТЬ І ТВОРЦІ НЕВОЛІ Й ГНІВУ —
ДЕРЖАВНИЙ УКРАЇНИ МАЄСТАТ
НА ВІКИ ВПИСАНО В ІСТОРІЮ ВСЕСВІТУ.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ, НОВИМ РОКОМ І ЙОРДАНОМ

СЕРДЕЧНО ВІТАЄМО

Його Блаженство, Блаженнішого Владику Василія, Митрополита Вінніпеґу і усієї Канади УПЦ, Преосвященнішого Владику Івана, Єпископа Едмонтону і Західньої Єпархії, Всечесне Духовенство Української Православної Церкви. Членство усіх складових організацій СУС, все Членство нашої організації Союзу Українок Канади. Найкращі святочні побажання засилаємо всьому Українському Народові у всьому Світі і на рідних землях.

бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

КРАЙОВА УПРАВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

В. СМЕРЕКА

В НІЧ ПЕРЕД РІЗДВОМ

Різдвяна ніч чаром краси вгорнула землю. Місяць, мов князь, плив по темному оксамиті неба. Світили зорі довкола нього, мов ясні очі, мільйонів людей на землі.

В урочистій тиші неба й земля чекали народження Бога.

Нове народження в душі кожної людини.

Яка радість, коли народжується людина на землі! Яка ж велика радість, коли народжується Бог для спасіння людини!

Дарами обдаровуємо Новонароджене дитятко в родині і у друзів, Різдвяними Дарами душі своєї вітає людина народження Бога.

Кожна людина по-своєму радіє Різдву Христовому.

Дари любови несуть во ім'я Бога своїм ближнім всі народи світу.

Палац душі, що живе з Богом, вітає Різдво Його ясною радістю.

Знеможена у боротьбі життя душі, на ложі смертнім з оновленням Різдва вчуває з Богом Вічність, що поєднає всіх.

І лише вбога душа не дає нічого в ім'я Народженого Бога, бо стратила його в душі, згубила на дорогах перекісних, як гублять люди все майно в житті.

Ось так жив дід Охрім — порядний чоловік, — ходив до церкви, шанував сусідів, по правді жив.

Наш світ наповнений спецами змов, підшептами чужих, ворожими ідеями, що каламутять ум і роблять із людей найгірших ворогів.

Що вчора ще було святе, стає раптом потоптане; що було миле, стає вороже, що було рідне, те стає чуже.

Отак і дід Охрім, — немов чума опанувала ним, і він вже став не той.

Сусідів відцурався, стратив друзів, з усіми посварився.

Зостався з тими, що научили його вірувать наперекір усім.

Із тими, що влили у душу його отруту зла, у серце ненависть всадили, мов гадюку, в слова — пекучу їдь, а в діло — ганебні вчинки.

Надходило Різдво. Бог знов в серця людські Народженням Святим Своїм заходив. Ніс дар любови світу, — щастя на землі.

Прилинув Господь Бог з привітом щирим і до діда Охріма в хату, — Різдвяним Поздоровленням від друга вітав його з Різдвом.

Та не знайшов в душі у діда вже нічого, — все вибили з душі чужі намови, — набрякле від них серце не впустило Бога.

А думка кинулась до діла, — замість привіту написав образу другові своєму дід Охрім.

Й зостався сам. З одним лиш злом у серці.

А Господь всіх любить! І болісно було Йому за душу струєну у діда у Охріма. Новонароджений Ісусик заплакав гірко.

І тоді Мати Його Свята почала потішати Сина — Дитя Небесне.

— Не плач, Голубчику Святий, не плач. Ще дід Охрім побачить правду. І тебе в душу прийме, — почекай. Для діда рік — то вічність, а для Тебе вічність — мить. Де ж прийде дід, як не до Тебе?

— І Бог Отець Твій гнівний буде, що плачеш Ти в Твій День Різдва. Ще покарає винних...

— А людей любити треба, — вони шукають правди. А правда ж є Твій Бог Отець. Це ж в пошуках тієї правди калічать люди злом серця свої, сваряться між собою, Народження Твоє не привітають прощенням і дарами любови...

— Любий мій! Вони є люди... А Ти є Бог!

— Вони знайдуть Тебе! Не в радості, то в горі. Не на землі, то в Вічності! Та Немовлятко Боже, малий Ісусик, плакав, не втішався... І Мати Його Милосердна, Марія Пресвята, немов вчувала душу Сина, і говорила далі.

— Я знаю, Любий, Ти спасти людей у світі хочеш, наставити на шлях правдивий, до щастя привести, любов їм дать!...

— Ти хочеш, щоб Тебе привітали ласкою любови між собою в Народження Твоє Святе, — знаю, любий Сину, мій Синочку, знаю...

— Сама часом заплачу тихцем, як побачу людей поганих, діла їх на землі. Та скоро сльози втру, — Отця щоб не гнівати і кари не знести людям. Бо Люблю я весь рід людський, — сама ж я із народу вийшла...

— І Ти, мій Сину любий тому Бого-людина і люди є Твої, — Люби їх!

— Тому що не прийняли дарів любови люди, то серденько Твоє болить і плаче? Любий мій, Ти будеш іще вчити любити тих, хто кривду робить, підставлять щоку тому, хто вдарив, любити ворогів і за них молитись Богу...

— Бо любити легко того, хто любить Тебе, любий мій!

— Любити ж всіх людей не легко...

— Та в Бога все можливо. А Ти є Бог, Синочку мій!

— В Тобі черпати будуть люди силу! Ти їх учитель будеш, Спас! Замовк Ісусик, Боже Немовлятко. Вдивлявся в ясну мудрість Богоматері своєї. Шукав в очах її спокою й ласки на вражене серденько від людей.

Пригортала Мати Божа свого Сина.

Знала в серці, які шляхи готовить Йому людство...

Мовчала... Любов'ю наповняла серце Синові, любов'ю до людей.

Бо Вона була людина. І Син Її Святий тому був Богочоловік.

Десь спав далеко дід Охрім. Стояла ніч над світом.

Різдвяна, повна тайни, ніч.

Від зір, від Світла в Небесах, на землю сходила любов до всіх людей.

Народжувався Бог і знову в душі у кожного.

Радів в палацах добрих душ. Вітав у муках передсмертних. Ридав у нищеті убогих людських душ...

І усміхався на дари людської любови на Різдво Своє Святе.

* * *

З недрукованої збірки "Дар добра" 1978 р.

ПРИВІТАЛИ З 65-ТИ ЛІТТЯМ

День 12-го червня, звичайно, як і кожна інша неділя. Гарно, тепло соняшно; люди спішать на Сл. Божу на 9-му годину рано бо сподівались гарячого дня. Але для пані Олени Семенюк цей день напевно залишився надовго у пам'яті, бо вона і не сподівалась і напевно і не снилось їй, що той день був призначений для вшанування її 65-ліття. А цим зайнялася її похресниця Ліла Нопкрефт, яка володіє українською мовою і є примірною членкинею Української Православної Церкви.

Після Служби Божої, о. Віталій Метулинський привітав пані Олену з її 65-ти літтям, а після всі присутні перейшли до Церковної залі. При вході до залі похресниця Ліля уквітчала свою "маму" корсажем а О. Віталій з доб. Надією ще раз привітали ювілятку і побажали всього найкращого в її житті. Ліла запросила всіх присутніх до перекуски і попросила о. Віталія поблагословити страви. Всі разом проспівали молитву "Отче Наш" і многоліття. Після перекуски Ліла вміло і гарно переводила програмкою, а то були привіти від голови церковної громади пана Петра Гаха, від голови жіночого товариства пані Віри Яремченко і від голови клюбу Золотого віку пана Б. Сав'юка.

Старший син Віктор привітав свою маму від себе і своєї родини і молодшого брата Павла з родиною. Віктор у своєму привіті підкреслив, що мамі не було легко виховувати двох синів бути мамою і татом, бо тато мав ушкоджену ногу і йому треба було помагати.

Отже часи не були такими легкими, але з Божою поміччю все вийшло добре, чуюся шасливим що можу привітати маму сьогодні. А дальше Ліла попросила пані Г. Губу прочитати список хто саме причинився до цього прийняття ювілянтки і подякувала всім присутнім, що так гарно зібрались. Після вручили дарунок від зібраних. Від свого чоловіка Ґранта і своєї родини Ліла вручила малинький дарунок своїй хрещеній мамі і подякувала що турбувалася нею. А так була покликана до слова ювілянтка, пані Олена, яка сказала, що це дійсно була несподіванка, подякувала всім присутнім за таке гарне вшанування і запросила всіх до смачного торта. На закінчення Ліла подякувала всім паням, що так гарно помогли їй приготування харчів дома а також і в кухні.

З цього прийняття було виділено 50 долярів на видавничий фонд "Променя".

На многії літа, Олено!

Г. С. Д.

ФІЛОСОФІЯ ПРО ЛЮДСЬКЕ ЩАСТЯ

(Григорій Сковорода — 1722 — 1794)

"Коли дух у людини веселий, мислі спокійні, серце мирне, то все світле, щасливе, блаженне".

(Григорій Сковорода)

Не зважаючи на те, що минає вже двісті років від появи творів Григорія Сковороди, що філософія його мала великий вплив на формування нашої духовости, ми українці, а тимбільше світ, про Сковороду знаємо мало. А це ж наш "перший розум", гордість нашої науки.

"СВІТ МЕНЕ ЛОВИВ, АЛЕ НЕ СПІЙМАВ"

Такий вислів казав Сковорода написати друзям на його могилі. У цьому вислові віддзеркалена його життєва філософія. Глибокий ум відкривав перед мислителем багато можливостей. Але він вибрав життя мандрівника, що вдовольнявся тільки найнеобхіднішим для існування. Сковорода не мав пристановища, харчувався найпростішими продуктами, з погордою відносився до багатства, уважав його ворогом людини, — все це давало йому велику моральну силу, щоб удосконалювати себе самого, наближатись до Бога.

Сковорода народився у родині козака в селі Чорнухи біля Лубен на Лівобережжі. Уже в сьомому році життя виявляв нахил до Богопочитання, музики, прагнув знання, науки, вже у дитинстві був твердий духом.

Учився у Могилянській Академії, співав у царському хорі в Петербурзі. Доповнював свою освіту у Західній Європі, навчав поетики у Переяславі, Харкові, писав підручники, був успішним, проте довго не залишався у школі, бо його свободолюбна вдача і світосприймання не могли зміститися у вузькому, рутинованому житті школи, миритися з її адміністрацією. Двадцять п'ять років життя промандрував Сковорода по Україні, навчаючи людей правди життя, зупиняючись коротко у домах приятелів чи поміщиків, які запрошували його навчати їхніх дітей. Серед приятелів мав молодих — своїх учнів, з якими був завжди у близькому контакті. Зустрічався з ними серед природи в улюбленому місці, навчав їх керувати собою, щоб осягнути щастя.

Незв'язаність з місцем праці давала Сковороді нагоду жити близько з природою, щоб "благословляти Господа, співати славу Воскресенню його". Був задоволеним усім тим, що від промислу Божого в житті було йому дано. Завжди стверджував, що в нього "дух бадьорий, але тіло немічне", бо ж фізично був вичерпаний довгими мандрівками, невигодами життя.

Перебуваючи у дідича, де зібралося багато гостей, щоб послухати його, Сковорода вийшов у сад, щоб викопати собі могилу. Виконавши всі приписи християнської церкви, помер того дня, що його сам передбачив. Просив написати на могилі: "Світ мене ловив, але не спіймав", тобто, що не піддався впливам, був унікальним у своєму часі, є своєрідним і тепер.

"ТІЛО — НІЧТОЖЕ, ДУХ ЖИВОТВОРИТЬ"!

Перебування в природі давало Сковороді багато нагод для духових вправ. Звільняючись від усякого примусу, від турбот про земське, обмежуючи свої природні потреби, він почувався щасливим. Любив молитися опівночі, бо глибока тиша почувань і природи підносила думки його до Бога. Соняшного ранку виходив у поле, щоб поділити свою радість з усією природою. До свого приятеля писав: "Невдячна воля — це ключ мук пекельних; вдячне серце — це рай солодкий". Духові вправи давали йому багато "високих" і щасливих хвилин. Улюбленим місцем його перебування була пасіка старого козака. Мандрував завжди зі сопілкою, співтоваришем його був улюблений пес.

Найпопулярнішими творами Сковороди є ось такі: **"Наркіс, пізнай себе", "Асхань: про пізнання себе", "Симфонія: рік сохраню путі моя", "Діялог: душа і нетлінний дух".** Крім цього перекладав грецьких і римських філософів, складав пісні, псальми, байки, якими передавав свою скомпліковану науку простому людові. Його псальми і пісні були в репертуарі кобзарів уже в 18 сторіччі. Постать Сковороди була наскрізь "модерною" у його добі, є вона такою і в наші часи. Місце Г. Сковороди в історії унікальне, — його філософія буде завжди давати людям духовий корм. Сковорода був ентузіястом Коперникової теорії, а одночасно бачив і сприймав світ і життя крізь символ, що їх знаходив у Біблії. Біблію називав книгою, що навчає про людське серце, як його ушляхетнювати. Філософія для Сковороди — це наука, яка займається головою життя. Вона "скеровує ціле коло діл у той кінець, що дає життя духові нашому, благородство сер-

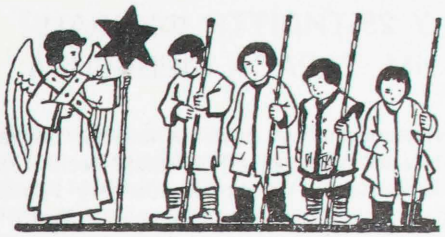
ЕКСКУРСІЯ ЗА МІСТО

З БУДИНКІВ ДВОМОВНИХ АНГЛЙУКРАЇНСЬКИХ ШКІЛ

ВІННІПЕҐ — Ранок 12-го жовтня 1988 р. для учнів-шести-класників англо-української двомовної програми був незвичайний: того дня не всідали вони вранці в шкільний автобус, який день у день підвозить їх під двері новозбудованої Школи ім. Джозефа Тереса у Трансконі на щоденні заняття. Того ранку під'їхало по них авто, вони вкинули свої клунки й валізки в баґажник та поїхали на автовокзал, де й зустріли своїх одноклясників та вчительку Дарусю Гишку. Був це початок надзвичайної, корисної та успішної екскурсії.

Юні пасажири висіли з міжміського автобуса "Ґрейгавнд" аж о годині 2:30 дня в містечку Давфін. Там чекала на вінніпезьких гостей учні 5-ї та 6-ї кляс, їх учительки та директор двомовної англо-української Школи ім. Сміт-Джексона. Спершу привіти, а потім — переїзд шкільним автобусом у Село "Україна", де відбувається щороку Всеканадський український фестиваль. Там вінніпежці оглянули площу, пекли з давфінськими ровесниками в надвірній печі хліб, смачно вечеряли, ближче знайомилися під час гри й забави. Увечері учні з Давфіну роз'їхалися домів, а їх гості ночували в школі, де мала відбутися заплянована для них наступного дня програма.

У четвер юні гості прокинулися в сьомій годині ранку, збиралися й готовились до сніданку й шкільного дня. Заняття того дня були на мовні, культурні й народомістецькі теми і ними провадили вчителька Оксана Шарабуряк, Корін



Деричук та Даруся Гишка. До школи завітали того ж дня панство Андрейчуки, розказували про українців у Канаді, говорили про вишивання й тканння, розклали виставку своїх вишивок і тканин. Завітали й українські цимбалісти пан Токар та пан Мальчук, котрі грали учням українські пісні й мелодії, а учні під музику танцювали.

Увечері учні ліпили вареники собі на вечерю, а після вечері — час на спів і танці. О годині 7:30 вечора прийшли до школи батькі послухати, як співають разом діти і з Давфіну, і з Вінніпеґу. Після співу діти пішли на плавання в басейні.

У п'ятницю учні викінчували розпочаті проєкти, готувалися до традиційного обіду в День подяки. За святковий стіл засіли учні з учителями, директор школи пані Н. Шевчук, адміністратор давфінської школьної округи пан Дж. Дуґал та одна мама-опікунка, пані Л. Шабаґа, яка допомагала панні Гишці під час екскурсії.

Після обіду відбулися відвідини українських церков, де учні могли почути з уст о. Труфина і сестри-монахині Дарії розповіді про православну й католицьку церкви в Давфіні. Потім учні перейшли до старечого дому, щоб відвідати й розвеселити старших віком, які там перебувають.

О годині 3:00 дня в шкільній спортзалі відбулася остання зустріч учнів у Школі ім. Сміт-Джексона, на якій вінніпезькі учні висловили подяку всім, хто причинився до її успішности. На пам'ятку про першу екскурсію в Давфін з Вінніпеґу, учні передали до школи образи на руки директора пані Н. Шевчук.

Настали сумні хвилини прощання — та ненадовго: учні з Давфіну відвідають Школу ім. Джосефа Тереса навесні та знову побачать своїх нових українських друзів у столичному місті Манітоби.

Подала до преси учителька Д. Гишка

цеві, світлість думкам, як голові всього. Коли дух у людини веселий, мислі спокійні, серце мирне, то все світле, щасливе, блаженне".

Казав, що стриманість, задоволення малим, лагідність, терпіння, любов до праці, простота звичаїв, чистосердечність — все це наближає до щастя. Коли ж людська душа піддається пристрастям, що властиві є тваринам, тоді і людина набуває властивості тварин: злобу, неситість, заздрість, хитрість, гордість та інше.

Філософія Г. Сковороди і приклад його життя розкривають багато таємниць людської душі. Оце подаємо дуже слабке світло на життя і творчість цього великого гуманіста, виховника.

Уляна Пелех

СЕРГІЙ РАДЧУК

У 25-ТИЛІТТЯ ФУНДАЦІЇ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

Ми вступили в срібний ювілей існування Української Канадської Фундації імені Тараса Шевченка при Централі Комітету Українців Канади, офіційно заінкорпорованої Актом Палати Громад і Сенату Канади, дня 22 липня 1963 року.

Хоч сьогоднішній фінансовий стан Фундації є здоровий, одначе зріст капіталу ще повільний, бо за минулих 25 років досягнув тільки три і пів мільйона долярів. Наші сподівання є щоб у цей ювілейний рік (від 22 липня 1988 року до 22 липня 1989 року) капітал Фундації осягнув 5 мільйонів долярів.

Рада директорів прикладає всіз зусиль щоби збільшити капітал Фундації та вложити його в найбільші фінансово сприятливі інвестиції, бо Фундація мусить мати відповідно високий капітал та добрий процентовий дохід, щоби успішно виконувати свої цілі, а саме, фінансово допомагати плеканню, розвиткові та удосконаленні української культури в Канаді.

Українська канадська спільнота має свої культурні надбання, а до них належать — мова, релігія, звичаї, традиції, музика, література, мистецтво, історія та інші властивості. Вони дають українцям Канади яскраву народну ідентичність, цебто власне обличчя.

Тисячолітня українська культура дає нам ці духові цінності які необхідні для людської гідності та доброго громадянства. Українська спільнота обдарована великими культурними талантами. Не можемо допустити до марнування Богом даних талантів. Це був би справді національний гріх, особливо тепер колу асиміляція збільшується, а активність культурно-освітніх організацій та одиниць, зменшується.

Солідна фінансова база, як Фундація імені Тараса Шевченка, це одиноке забезпечення нашого культурно-освітнього існування та евентуального нашого збереження в Канаді.

Із зростом інфляції і зниженням відсотків на ощадностях та інвестиціях, Фундація потребує все більше і більше капіталу, а тому Рада директорів запрошує українське суспільство до жертвенности, а особливо тих людей, організацій та підприємств які ще до цього часу не були нашими жертводавцями.

Не забуваймо що більшість пожертв тепер приходить з тестаментних записів. Ось, наприклад, с. п. Дмитро Маік з Вінніпегу, в своїому заповіті призначив чверть мільйона долярів на Шевченківську Фундацію.

Особливо апелюємо до поодиноких українських професіоналістів, підприємців та до їх фінансових організацій, які до сьогоднішньої пори ще себе цілком неоправдали в жертвенності в порівнанні до інших багато бідніших верств українського суспільства в Канаді.

Впродовж 25-ти років свого існування Українська Канадська Фундація імені Тараса Шевченка виплатила понад півтора мільйона у формі субсидій на культурно-освітні цілі — як друк шкільних підручників та звукових стрічок для навчання української мови в школах Канади, праць з української історії та літератури, допомога українському мистецтву, хорам, оркестрам, театральним і танцювальним групам, виготовлення бібліотечних запасів, фільмів, мікрофільмування, організування спеціяльних наукових лекцій, семінарів, стипендій для науковців і студентів на ведення дослідчих праць в ділянках української культури і освіти.

Більш поважні грошеві субсидії були уділені Фундацією на все-канадські проєкти, як наприклад, виготовлення зразкового документального фільму "Жнива Розпачі" про штучний голод в Україні в тридцятих роках, три-денні святкування Тисячоліття Хрещення України в Оттаві під патронатом Централі Комітету Українців Канади. Ці святкування включали — спільний мілєніяльний молебень на сходах Канадського Парляменту, офіційний бенкет, містецькій концерт та наукову конференцію при Оттавському університеті.

Недавно Фундація також стала співвласником приміщення Централі Комітету Українців Канади Канади у Вінніпезі та приступила до відновлення будинку. Надіємось на моральну і матеріяльну підтримку українського суспільства, за яку наперед щиро дякуємо.

В скорому часі також вийде друком наш двомовний памфлєт що включатиме загальні інформації про структуру та діяльність Фундації.

Тішимося фактом що початок нашого срібного ювілею припав під час Тисячоліття Хрещення України, а тому, дякуємо Всевишньому за Його благодаті та просимо Його благословення на наступне тисячоліття для нас і для многостраждального, терпеливого і свободолюбивого народу нашого в Україні сущого.

РІЗДВЯНІ НАРОДНІ ВІРУВАННЯ І ЗВИЧАЇ

(Подаємо з журналу "Жінка" ч. 1 1935 р.)
Ред.

Різдво, як рокове свято, зв'язане з порою зимового повороту сонця, переховало по сьогоднішній день багато звичаїв, вірувань і розваг, що окутують його особливим символічно-поважним настроєм. Первістки обходів дохристиянської доби — розаліїв, сатурналіїв, діонісіїв, калєнд — зв'язалися з християнсько-доґматичною тематикою і величанням Різдва Христового. Вони дістали особливе оформлення на тлі родинного рільничо-скотарського народнього побуту та пристосувалися до його понять і світогляду.

Вірування, заклинання, ворожби мають на меті охоронити родину, хату, маєток від всякого лиха, неврожаю, недуги... та приспорити достатків, приросту в ґаздівстві та всього добра. Поворотне сонце несе з собою щедрі надії на добрий врожай, приплід у господарстві, на багатство й щастя в сімї. Ґазда й ґаздиня заговорюють маржину, бджоли, дріб, садовину, поле, збіжжя... щоби добре росло, розвивалося й родило на весну. Ласкою, просьбою, заклинанням, а то й грізбою домагаються ґазди сповнення своїх бажань.

На свят-вечір маржина говорить та відчуває по людськи (Гуцульщина), тож треба з нею поділитися святою вечерою: з кожної страви набирає ґазда дечого, пересипає ґрисом і несе звірятам. Щоб охоронити худобину від уроків обходять її з хлібом, медом і ладаном та рисують медом хрести межи очима; щоби вовк доступу не мав, зарубують на поріг стайні сокиру... Ідуть ґазди і до бджіл з вечерою, та поза межу пасіки не відходять, щоб рої не повтікали.

Щоби добре кури неслися, сідає ґаздиня з дітьми на отаві під столом та наслідує квокання. До овочевого дерева приступає парубок і погрожуючи сокирою тричі грізно питає "чи будеш родити?" "Буду" — відказує другий парубок, що сховався за дерево. Уломивши пісковий однолітець, ґазда йде кругом поля та вдаряє однолітцем по землі й замовляє киртицю, щоби його землі не точила. Набравши всякої страви до миски, ґазда виходить на двір і тричі запрошує на свят вечір мороз, бурю, звірів, відьму, а інші сили, що можуть пошкодити полю та заворожити його. Під скатерт'ю на сіно насипають всякого зерна, щоби зародило на весні, та не називають родів збіжа, а лише загально говорять про нього "дзерно". В углі ставять житний сніп (чи з іншого збіжжа), що стоїть там через цілі свята. На свят-вечір молодь ворожить на одружіння. Дівчата й хлопці слухають, з якої сторони бреше собака або заскрипить звід у колодязі — відти буде жених чи жінка. Дівчата лічать три рази по девять коликів, коли випаде з корою — буде жених богатий, коли колик високий — молодець високий... В день

святого вечора треба всю сім'ю й хату очистити і заворожити на все добро. Всім людям дома дають хрестики з меду — щоби солодко було та вроки не чіплялися. Медові хрещики рисують на одвірках і зовнішніх стінах хати. Ґазда бере "кокуцик" малий хлібець та маку на кружок, а в черепок ладану та й обходить з тим хату, комору, всі закутки обійстя, щоби все заворожити від уроків відьми й нечистої сили.

Всі страви на свят-вечір ґаздиня готовить на вогні з живої ватри, що її розпалив ґазда вранці. Сім'я готовиться до святої вечері з повагою, в піднеслому настрою, без сварки й балачок, бо це день спокою, згоди й любови. Давніше був звичай, що кум до кума, сусід до сусіда, брат до брата — ніс вечерю та пізніше залишилося лише

так, що багач з бідним вечерою ділився (Чернигівщина). Загально вірять, що на свят-вечір приходять померші.

Коли на свят-вечір панує особливий поважно символічний настрій, так Різдво проходить весело, свобідно на розвагах.

Юрбами ходять колядники, водять козу та йдуть з вертепом. У тих розвагах головно виступають сліди поганських свят із процесіями, маскуваннями, співами, віншуваннями та пережитки середньовічної різдвяної драми. Найбільше типовою розвагою є коляда. Гурт колядників вибирає з поміж себе березу — починальника і під його проводом, деколи ще й з музиками та плясунами (Гуцульщина) йдуть від хати до хати з колядою. Всюди принимають їх радісно. Колядники починають заспівом-привітанням, а кінчають коляду побажаннями. Співають ґазді, ґаздині, парубкові, дівчині... всім домашнім за порядком. Побажання висказують в дуже підлесливій формі, з цілим багатством порівнань та сильним символізуванням щастя, добра, достатку, прибутку, потіхи, щасливого одружіння... В колядах домагаються заплати й пересадно величають щедрість ґазди.

Гурт колядників, ще й з музиками та плясунами, формальна будова колядок — привітання, побажання, домагання заплати — а то й їхні мотиви вказують на сліди колишніх організацій мандрівних фахівців, що несли розвагу людям. Зміст колядок попри оповідання реліґійної дії — висловлює побажання та піддержує надії на весняний врожай і прибуток у ґаздівстві, на майбутній добробут і щастя. Тим-то колядки сходяться зо всіма віруваннями та ворожбами, що відбуваються в часі Різдва та враз з ними витворюють радісний святочний настрій і піддержують надію на щасливу весну.

* * *

А з-за той гори, з-за чорненької,
Звеніли, звеніли,
Чотири воли в золоті горіли,
За тима вівми золотий плужок;
Божая Мати насіня косит
Насіня троє, не єднакоє:
Єдно насіня — зелене винце,
Друге насіня — яра пшеничка,
Трете насіня — ладан пахнячій.
Яра пшеничка на Божу службу
Зелене винце на причащаня,
Ладан пахнячий до кадилниці.

Ірина Ґурґула

ПІДТРИМУЙМО Д.Ц. УНР НА ЧУЖИНІ

Державний Центр Української Народної Республіки на чужині: складається з таких частин: президент, віце президент, УНРада (передпарлямент) з головою й членами, й уряд з головою та членами уряду. Крім перечислених позицій є ще багато різних комісій чи осіб в українській діяспорі (по всіх країнах світу), що щиро й віддано працюють для Д.Ц УНР — Визволення України. Кожен свідомий українець не повинен забувати, що Україна є поневолена під чужою окупацією, яка має зв'язки з чужинецькими урядами всього світу, а тому зв'язки чи праця екзильного уряду УНР, не може розголошуватись по широкому світу, але колись в майбутньому вся ця праця буде широко виявлена перед широким українським світом-на це свій час прийде, з визволенням України.

Вся система Д.Ц. УНР утримується виключно на грошових пожертвах високо патріотичного українського громадства, що перебуває на чужині в українській діяспорі. Майже в кожній країні (поза Україною) існують товариства чи комітети чи навіть окремі віддані особи нашій українській справі і, ці товариства чи особи, крім державницької праці провадять (оргазують) грошові збірки на підтримку Д.Ц. УНР в екзилі.

В Едмонтоні, такий Комітет існує починаючи з 1950 року, до проводу якого входять віддані патріоти України, які не словами, а своїми практичними ділами підтримують Д.Ц. УНР на чужині, зокрема перевадять грошові збірки, які своєчасно пересилаються по призначенні та які друкуються в українській пресі, а до того цей Комітет провадить картотеку збірок на кожного жертводавця від самого початку й по теперішній час.

У цьому році у 71-річчя Української новітньої державности також організує коляду на підтримку Д.Ц. УНР. Нам є приємно пригадати, що наступного 1989 року, в днях 20-23-го січня в Нью-Йорку в Америці буде відбуватись 10-та Сесія УНРади (українського передпарляменту), на переведення цієї Сесії (делеґати будуть брати участь різних багатьох країн вільного світу). Ясно, що відбуття цієї Сесії буде потребувати грошових пожертв українського патріотичного громадянства.

Управа Едмонтонського Комітету Сприяння Д.Ц. УНР, до окремих осіб, яких маємо адреси, буде висилати окрамі (листи) заклики, але до

В ЄДНОСТІ СИЛА НАРОДУ

Вже проминуло 70 років, як український народ радів своєю відновленою державою та переживав великі моменти у своїй історії: Сталося це 1917 року, коли в столиці України — Києві Центральна Рада — український уряд представила українському народові, так званий універсал такого змісту:

"Народе України! Твоєю силою і волею стала на українській землі Вільна Українська Народня Республіка...

"Від нині Українська Республіка стає самостійною, нівідкого незалежною вільною суверенною державою Українського Народу!"

Здригнувся радісно столичний город Київ, бо це вже вперше від віків неволі Україна стала вільною і незалежною. Дзвони київських церков голосили радісну вістку, що Україна сама, без нічиєї допомоги творить своє державне життя.

У спільних змаганнях, у боротьбі за свободу з'єдналися розділені до того часу чужими кордонами українці Галичини, Волині, Буковини, Закарпатської України з наддніпрянською в одну Самостійну Соборну Державу.

Та не довго тривала ця радість. Ворожа московсько-большевицька, армія яка окупувала Україну, яка приходила володіти та правити нашого Батьківщиною перемогла. Українська Народня Республіка не втрималась. Завеликі були сили ворога, який ще отримав допомогу від інших, а молода Українська держава мусіла сполягати на свої сили.

І на Україну налито силою чужу ворожу московсько-большевицьку владу. Ця подія 22 січня 1918 року була завершенням вікових

стремлінь і боротьби українського народу. Була вона і досі є провідною ідеєю для праці і боротьби сучасного покоління українців по цілому світі.

І власне в цей час, коли по цілому світі виринає так багато прихильних і неприхильних питань, пов'язаних з українським народом, нам треба пізнати свою історію і збагнути своє місце у співжитті інших народів. Дехто вважає, що знання історії це тільки витрата зусиль та хто не знає свого минулого ніколи не матиме візії на своє майбутнє.

Хай же ця минула історична подія відроджується в кожній українській людині, яка має любов до свого рідного і в якій б'ється українське серце.

А. Шепель, Культосвітня рефер.
Келовна, Б.К.

всіх патріотів українського громадянства висилати не зможемо через брак адрес, а також через високі кошта витрат. А тому проситься українське громадянство не чекаючи листа заклику по можливості присилати свої грошові пожертви готівкою, чеком чи моней ордером на адресу скарбника — нижче адресу подаємо:

Mr. Walter Baziuk
8510-141 Street
Edmonton, Alberta. T5R OK8.

Проситься Духовенство Українських Церков, Провідників Українських Організацій широко розголошувати серед вірних і членства українських організацій.

Управа Комітету Сприяння Д. Ц. УНР в Едмонтоні.

З нагоди Різдва Христового

РЕДАКЦІЯ І АДМІНІСТРАЦІЯ "ПРОМЕНЯ"

щиро вітає

ВСІХ СВОЇХ ЧИТАЧІВ, ПЕРЕДПЛАТНИКІВ, ВСІХ ТИХ, ЩО ПІДДЕРЖУЮТЬ ЖУРНАЛ СВОЇМИ ЩИРИМИ ДАРАМИ І ДОБРИМ СЛОВОМ

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

ХРИСТОС РОДИВСЯ

Тоді у тиху ніч, здається, всесвіт спав.
І стадо й пастухи дрімали.
І ось в осяянні Господній Ангол став —
Його слова з небес лунали:

— Не бійтеся! Велику радість вам несу!
Христос родився в Віфлеємі!
Одвічний Спас дає життю нову красу,
Знайдіть Його у Віфлеємі!

В яскині, в яслах уповитого знайдіть,
Ознакою мій яв хай буде, —
До Віфлеєму поспішайте, нині йдіть
І звеселяться усі люди!

Й небесне воїнство серед нічної тьми
З'явилось в сяєві із співом:
— "Мир на землі та добра воля між людьми
І слава в світі Богу!"

Всерадісним гриміли співом небеса —
І сталося Господнє Слово:
У яслах пастухи знайшли Святе Дитя —
Христос родився — життя обнова!

Ол. Неприцький-Грановський

РОМАН ЗАВАДОВИЧ

ЙДЕ КОЛЯДА ДО НАС У ГОСТІ

У чарами сповиту тиху ніч
По сніговому срібному помості
У сяйві зір, небесних ярих свіч,
Йде Коляда до нас у гості.

З-за тисячі минулих сивих літ
З-за ста морів і гір, шляхом зі Сходу
Іде вона до нас в далекий світ
Посланцем від незборного народу.

І на змережанім різдвяному столі
Пшеничні колоски й пахуче сіно
Нагадають Свят-Вечір у селі,
Коли Христос родився в Україні.

Прийдіть із того світу, прадіди,
Ми відчиняєм вам нарозтіж двері,
І під провісні звуки коляди
Із нами разом сядьте до вечері —

— щоб не самітні й не забуті ми,
На звичай горді свій тисячорічний,
Наперекір царям неволі й тьми
Співали переможне "Бог Предвічний".

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

пересилає

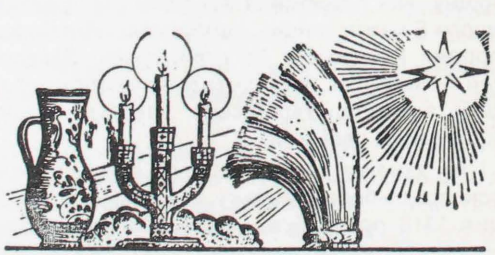
ВІДДІЛ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ З РЕДЖАЙНИ, САСК.

Центральній Управі Союзу Українок, нашим церковним Ієрархам, Духовенству, редакції журнала "Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові по цілому світі

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

Розалія Моніта голова

Галя Клапоущак кореспондентка



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

всім своїм Рідним, Приятелям і всім Громадським Працівникам

Христос Родився! — Славімо Його

Єлена Коваль

Калґари, Алта.

МИКОЛА ЯЦКІВ

ПЕРША ЯЛИНКА

Малий Ісусик зростав у невеличкому містечку Назареті. Це були найкращі, найщасливіші дні в житті нашого Спасителя. Марія-Мати всім серцем піклувалася своїм любим русявим хлопчиком, а старенький Йосиф майстрував для нього візочки, коники, а то й маленькі хатинки із усякою хатньою обстановою.

Великою радістю були для Ісусика забави з ровесниками, які жили недалеко домівки Святої Родини. Він бігав до них, придивлявся до їх забав, а то й сам з ними грався. Діти любили Його, бо був увічливий, добрий, сердечний. А вже найбільше горнулися до Нього убогі та кволі. Він все ставав в їх обороні, все захищав їх перед другими недобрими дітьми.

Одного разу серед забави, кинулися старші хлопці на троє вбого одягнених діток. Проганяли їх і врешті почали бити. Ісусик заступився за них, але погані хлопці кинулися й до Нього. Ніби здивований, глянув Він на них довгим та повним сумом поглядом, і промовив:

— Чи ж годиться кривдити слабших?

Збентежені та засоромлені, спустили хлопці очі і відійшли. Напастовані діти гляділи на свого захисника з глибокою вдячністю.

Від цієї пори стали вони найсердечнішими друзями Ісусика. Вигадували для нього всякі іграшки, заходили до Його дому, гралися з ним. А й Ісусик їх полюбив. Заходячи часто до них, побачив, що живуть у злиднях, що мати ледве спроможна їх прожити, що дома двоє маленьких діток, а батько помер перед роком. Це все розказав Марії-Матері, а вона веліла йому брати цих дітей до себе, і тоді годувала їх, а навіть зодягала. Небавом так зжилися, що майже щодня навідувалися одно до одного.

Ісусик кінчав восьмий рік. Надійшов день Його уродин. Марія-Мати та Йосиф обдарували Його всякими дарунками. Прийшли теж Його друзі. Весело, безжурно гралися аж до вечора. По вечері пішли друзі до дому, а Ісусик став ладитися до сну. Нагадуючи те, що довелося Йому в цьому радісному дні пережити, нагадав і своїх друзів. Нагадав і посумнів. Йому стало шкода цих бідних дітей. Вони напевно ніколи не дістають дарунків. В ту мить постановив зробити їм милу несподіванку.

Встав з ліжка, взяв свої кращі забавки, покликав своїх ангеликів і побіг до хатини, де жили бідні

товариші Його забав. По дорозі послав одного ангелика по солодощі, другого по всяке вбрання, третього по яблука, що ростуть в небеснім раю, а ще іншого по золоті зірки, що сяють на молочній дорозі.

Обвантажені тим добром, підійшли в тиху, темну ніч під убогу хатину. В малім садочку, коло хатини, росла між грядками невеличка, самітна ялинка. На її галузках казав Ісусик ангеликам розвісити усі дарунки. Потім подякував своїм ангеликам за поміч, вернувся до дому й заснув.

Як зійшло сонце, і діти, прокинувшись, вибігли до садочку, вони з дива аж заніміли.

— Ще це? — питали. — Відкіля це взялося?

Вкінці, побравшись за руки та радісно вигукуючи, завели довкола чудаялинки танок. Їх щастю не було краю.

Та радів і Ісусик. Радів щастям бідних дітей і постановив відтепер обдаровувати в день своїх уродин такою ялинкою всіх добрих дітей.

І так Різдво Ісуса стало для всіх дітей найкращим святом у році.

Новачка Рома Мокрівська:

СУМНА ЛЯЛЬКА

Була собі дуже сумна лялька. Вона сумувала, бо ніхто її не хотів купити. Одна дівчинка завжди ставала перед крамницею та дивилася на неї. Кожного дня вона приходила і тільки дивилася на ляльку.

Наближалося Р і з д в о. Лялька думала, що може хтось її купить. Люди входили до крамниці і виходили, але без ляльки. Настало й Різдво. Лялька плакала, бо ані її дівчинка ані ніхто інший не купив її. Вона собі заснула. Коли вона спала, Святий Миколай прийшов і купив її. Лялька збудилася аж на другий день на руках у своєї дівчинки. Обидві були дуже щасливі.

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ В СЕН КЕТЕРИНС, ОНТ.

засилають найщиріші побажання

Блаженнішому Митрополитові Василію, Преосвященнішому Єпископу Івану, Світлій Консисторії, Духовенству і вірним Української Православної Церкви, Централі та членству складових організацій СУС, редакції журнала "Промінь" і всьому Українському Народові в діяспорі і на Рідних Землях — нашим традиційним поздоровленням

Христос Народився! *Славимо Його!*

Марія Макаренко, голова ***Таня Дем'яненко,*** секр.

KOLIADKY AND SHCHEDRIVKY

By H. O. Prydatkevytch

Reprinted from the January 1957 issue of The Ukrainian Trend, a magazine published by the Ukrainian Youth League of North America.

Although the Christmas season is associated primarily with the birth of Christ, many of the Ukrainian customs connected with the observance of this holiday trace their roots to the pagan festival Koliada in tribute to the sun god (the bountiful god, giver of life and all good things). There were annual celebrations in his honor, but the first holiday, the late-December Koliada, occurred when the sun in the sky became stronger, when the days were beginning to be longer and the nights shorter, signifying the rebirth of the sun's power. This festival also combined in its celebration a thanksgiving for the harvest.

Each of the principal Ukrainian holidays has its own cycle of songs; the songs of this season are known as koliadky. Pagan priests of the sun-god Lada gathered together the old men and went from house to house with a picture of a wild goat, singing songs in honor of Lada (Ko Lada) while the lord of the manor, his family and servants, consumed a sacramental meal of grain, honey and poppy seed.

In ancient times koliadky were ritualistic folk songs based upon folk life and the exploits of heroes of the day. With the introduction of Christianity in Ukraine in 988 by Prince Volodymyr the Great, pagan carols began to be replaced by Christian carols and festival hymns celebrating the birth of Christ. Worship of nature persisted and as a result pagan holidays and feasts were still observed (though with Christian influences) and Christianized pagan carols were sung.

It was inevitable that the two would make concessions and definite contributions to each other, since the Christian winter holiday readily lent itself to assimilation by the pagan, more so than any other holiday.

The Christianized pagan carols retained thematic content of nature and many of the carols still contain symbolic fragments of events in Ukrainian history (e.g. the siege of Constantinople). Nevertheless, the Christian element in this type of carol, with its references to the Christ Child, Holy Family, or the Church, is dominant and the pagan characters serve as a purely decorative element. The Ukrainian element pervades throughout and, combined with the naive, simple melodies, makes these songs the most charming of the entire Christmas carol literature.

Christian carols which were free of pagan elements but which retained Ukrainian characteristics both in text and in melody took on the form of church hymns. Soon the national element began to disappear, leaving only the familiar melodic line with religious text. The Ukrainians retained and eventually adapted these hymns, returning the Ukrainian flavor to them.

Koliadky are sung from Christmas Eve until Jordan Day, or the Epiphany. The custom of the country, then and now, is that on Christmas Eve the household partakes of a sacramental meal of 12 courses. Soon the sound of little bells was heard and a group of men corresponding to present-day carolers gathered under the window, having seen there a sign of welcome: a lighted candle. The group of elderly carolers (koliadnyky), organized by the local church, included a fiddler, sometimes a trumpet player, and a special dancer who performed after the final carol to wish prosperity and a good harvest.

At each door, the leader of the carolers asked permission to sing, wishing the master of the house good health. These elderly men impersonated angels and were gravely accepted as such. After the carols had been sung, good health was wished upon all members of the family (in prose or verse) and the koliadnyky were presented with coins or food. There were many variations of these proceedings. In some localities, children went caroling; in others, girls were permitted to join the groups.

HUMAN RIGHTS NOW

The most widespread campaign ever by Amnesty International began with national signing events, demanding that the provisions of the Universal Declaration of Human Rights be respected.

In Canada, the drive for "Human Rights Now" began with a press conference in Ottawa on March 3, 1988. Members of Parliament from the three major political parties, representatives of Amnesty and other officials signed the petition appeal and made statements supporting the aims of the campaign. These are to inform ordinary people of their rights, and, secondly, to have a show of strength that the movement for human rights can no longer be stopped.

Later that day, the Hon. Andre Ouellet said in the House of Commons that he was impressed by the slogan "Human Rights Now". The word "now" recognizes that when action is postponed, then justice is delayed.

Hundreds of thousands of people all over the world will receive a leaflet, "Human Rights Now" with spaces for fifteen signatures in the petition appeal. It is printed in dozens of languages and it is hoped that it will reach every country. Its message concerns every human being because it is a message about human rights. Amnesty International wants millions of names on this petition appeal to show that people everywhere support the declaration; that public opinion is firmly on the side of human rights.

The medium for this campaign is to be popular music with twenty-one concerts around the globe performed by Sting, Peter Gabriel, Bryan Adams and many other popular artists. These performances are intended to appeal to young people who understand their music and its message. It is hoped that the energy and enthusiasm of the young will further the action for human rights. It is the youth of the world who must take up the struggle against the internationalization of violence, terrorism and torture.

There are still some people who are nervous at signing their names on petitions or on letters for Amnesty International. They are afraid of getting their names noted by the CIA or KGB or SAS or some other secret vigilante group from the country concerned. There have been rumours that visas have been denied. These reports have never been proven.

With many years of experience in the movement nothing of the sort has ever happened. In the first place, countries with reputations of human rights abuses do not want to admit that they ever pay any attention to Amnesty International. Secondly, to punish someone for writing amnesty letters would be very bad publicity for any country or its ruler.

A copy of the Declaration of Human Rights is printed on the reverse side of the leaflet "Human Rights Now". The Declaration was adopted by the General Assembly of the United Nations, December 10, 1948. Many countries have enshrined its principles in their constitutions and the day of its adoption is observed internationally every year as Human Rights Day.

But though 1988 marks the 40th Anniversary of the Universal Declaration, its promise for a better world has not been realized.

For centuries the people of the world have suffered because their fundamental rights have been denied in some form. Slavery, torture, religious persecutions and denial of social justice have caused great misery. Unfortunately, the modern world does not present civilized treatment of its populace.

Thousands of people are in prison because of their beliefs. Many are held for years without charge

Closely related to the koliadky are shchedrivky, also pagan in origin. They are actually a continuation of Christmas caroling but should not be confused with koliadky, since the singing of shchedrivky begins only at midnight before the New Year.

Groups of young and old people go singing from house to house, wishing good cheer, good luck and bountiful crops. In other regions, shchedrivky are not sung until the evening before Jordan Day and sometimes only the young men are permitted to sing these carols.

Traditionally, koliadky are sung by a choir while shchedrivky may be sung as solos. Since the old pagan element is dominant in the latter, they tend to sound archaic. For all the Christian influence on these songs, they still retain pagan endings after each line (o bountiful god, or bountiful evening, good evening).

or trial. Torture is widespread. In many countries men, women and children have disappeared after being taken into official custody. Others have been put to death, killed by governments and their agents or death squads.

Over a hundred years ago, in 1886, a group of peaceful strikers in Chicago began demonstrating for an eight-hour work day. During a protest rally, an unknown person threw a bomb. The strike leaders were arrested and four of them were hanged. August Spies, one of the four men executed in 1887, said shortly before his death, "The day will come when our silence in the grave will be louder than our voices."

In the last century, there have been countless silences from countless graves. In spite of the United Nations and the efforts of international law, the world still lacks an efficient means to prevent violations of human rights.

It seems the only effective method so far has been the force of world opinion. That is the fundamental belief and experience upon which the work of Amnesty International is based.

Amnesty needs every donation anyone can send; it needs commitment; it needs people to send telegrams, to write letters; to stand in the rain in front of embassies; to hold candles during vigils; to do whatever has to be done to stop the next wave of tyranny.

On Human Rights Day, December 10, 1988, the appeal petitions with all the signatures will be presented at the United Nations in New York. Amnesty International hopes that all persons of good will join in making this appeal one of the most widely endorsed statements on behalf of human rights ever made.

Helen Raycheba,
Convenor of Int'l Affairs.

ЦЕНТРАЛЯ
СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ КАНАДИ

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО 1989 РОКУ

сердечно вітає

Його Блаженство, Блаженнішого Владику Василія, Митрополита Української Православної Церкви в Канаді; Преосвященнішого Владику Івана, Єпископа Едмонтону і Західньої Єпархії; о. д-ра С. Ярмуся, Голову Президії Конститорії, Світлу Консисторію Української Православної Церкви в Канаді; Всечесне Духовенство; Колеґію Св. Андрея та студентів богословія; членство й прихильників складових організацій Союзу Українців Самостійників: СУМК, СУК, ТУС: Інститути: "Св. Івана", "Петра Могили" та "Св. Володимира"; Фундацію СУС; Український Музей Канади та його філії, Братство Св. Івана; Редакції:"Українського Голосу", "Вісника", та журналу "Промінь" і ввесь український нарід в Україні й поза Україною!

УСІМ БАЖАЄМО ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ!

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Андрій Мельникчук, бувший голова
Фіона Пелех, секретар
Ярослав Скрипняк, голова
Брус Притулюк, касієр

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ТУ ГИЛЛС, АЛЬБЕРТА

Духовенству Української Православної Церкви, Централі Союзу Українців Самостійників, Централі Союзу Українок Канади і всьому членству по відділах, Редакції Журналу "Промінь", його читачам і всьому Українському Народові.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! — СЛАВІМО ЙОГО!

Марія Чернівчан, голова
Павліна Мулька реф. "Променя"

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! — СЛАВІМО ЙОГО!

З РІЗДОМ ХРИСТОВИМ

З НОВИМ 1989 РОКОМ

Найщиріші побажання

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Пров. Екзекутивам, Редакційній Колеґії "Променя" і Читачам, членству відділів та всьому українському народові

засилає

ВІДДІЛ ІМ. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ВЕРНОН, Б.К.

Доротея Панчук голова
Анна Буяр секретарка

АЛЬБЕРТСЬКА ПРОВІНЦІЙНА УПРАВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

складає щирі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Преосвященному Єпископові Іванові, Світлій Конститорії, Всечесному Священству та Богочестивим Вірним Української Православної Церкви в Канаді; Центральній Управі та Управам складових організацій Союзу Українців Самостійників; Управам учбових Інститутів св. Івана, Петра Могили, св. Володимира і Колеґії св. Андрея та їхнім питомцям; Редакторам і працівникам нашої преси: "Українському Голосові", "Променю", "Віснику" та всьому побожному Українському Народові.

ХРИСТОС РОДИВСЯ — СЛАВІМ ЙОГО!

Марія Гиманик, голова
Наталка Кіт, секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Всім членам, прихильникам і всьому українському народові в Україні й діяспорі

УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА
"НОВА ГРОМАДА"

У СВОЙОМУ 50-МУ РОЦІ ІСНУВАННЯ ПРИ

321-20th Street West.
Saskatoon, Sask. S7M 0X1
Telephone — (306) 653-1300

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
І КОРИСТАЙТЕ З НАШИХ УСЛУГ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ ПРИ СОБОРІ СВ. ПОКРОВИ У ВІННІПЕЗІ

Центральній Управі Союзу Українок Канади Редакції "Променя", Парохові всеч. о. С. Семотюкові і його Родині, Членам громади, їх Родинам та всьому Українському Народові.

А. Шевель голова

Василина Кутний секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаємо

Блаженнішому Владиці Василієві, Митрополитові Української Православної Церкви в Канаді, Преосвященнішому Владиці Іванові, Президії Консисторії, Всечесному Духовенству та вірним УПЦ в Канаді, Централі Союзу Українок Канади і всім членкам, Редакції Журналу "Промінь" а також всьому українському народові у вільному світі і на Рідних Землях.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! — СЛАВІМО ЙОГО!

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ, ВІДДІЛ СВ. КН. ОЛЬГИ ПРИ КАТЕДРІ СВ. ВОЛОДИМИРА В ТОРОНТО, ОНТ.

Марія Божик, голова

Добр. Катерина Сенцьо, секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ
В САСКАТУНІ

Блаженнішому Митрополитові Василію, Преосвященнішому Владиці Іванові, всьому нашому Духовенству, Центральній Управі Союзу Українок Канади, провінційним Екзекутивам, редакції "Промінь", всім членкам нашого Союзу, складовим організаціям Союзу Українців Самостійників та всьому українському народові по всьому Світі і на Рідних землях.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! — СЛАВІТЕ ЙОГО!

Анна Михайлюк, голова
Марія Дорош реф. "Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ОТТАВІ

Ієрархам, духовенству і всім вірним УПЦ в Канаді, проводам і членам складових організацій СУС, редакції "Променя" і всьому українському народові

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Зоря Джексон голова
Галина Михальчук секретарка

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО, І НОВОГО 1989 РОКУ

ДИРЕКЦІЯ І АДМІНІСТРАЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО ТОВАРИСТВА ВЗАЄМНОЇ ПОМОЧІ
У КАНАДІ
при 235 МкҐреґор вул., Вінніпеґ Ман.

Товариство різного роду життєвої асекурації.

б а ж а ю т ь

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ І ЇХ РОДИНАМ ПО ВСІЙ КАНАДІ
КРІПКОГО ЗДОРОВ'Я І ДОБРИХ УСПІХІВ
У 1989 РОЦІ.

ДИРЕКЦІЯ:

Сергій Радчук — президент
Орест Левицький — заст. през.
Петро Данилюк — секретар
Богдан Бабинець — скарбник
Борис Саламон — фін. секретар

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

п-ні Галина Бабинець
п-ні Галя Майба
Богдан Василишин

ДИРЕКТОРИ ПРОВІНЦІЇ

Данило Гузик — Брит. Колюмбія
Петро Прокопів — Альберта
Орест Пасєка — Саскачеван
Мирослав Буґера — Манітоба
Федір Строгий — Онтаріо і Квебек

АДМІНІСТРАЦІЯ:

Леонтина Радчук — управителька
Орися Буґера — секретарка
Галя Ґельмич — секретарка

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

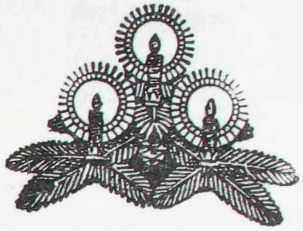
засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
У НОРТ БЕТЛФОРД, САСК.

Централі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, Владикам, духовенству і членам Констисторії Української Православної Церкви, Редакторці Наталі Когуській і усім працівникам "Променя", Проводові Союзу Українців Самостійників, Товариству Українців Самостійників, Союзу Української Молоді Канади і управі Комітету Українців Канади.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! — СЛАВІМО ЙОГО!

Оля Бицкал, голова
Катерина Маліцька реф. "Променя"



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ДАВФИНІ, МАН.

Вітаємо Центральну Управу Союзу Українок Канади, Редакцію журнала "Промінь", Провінційні Екзекутиви і Членок по відділах Союзу та ввесь Український Народ по всьому світі.

Марія Тузик, голова
Розалія Грицай кореспонд. секр.

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВОГО 1989 РОКУ

ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ВІНДЗОР, ОНТАРІО

вітає

Його Блаженство, Блаженнішого Владику Василія, Митрополита Вінніпеґу і всієї Канади; Преосвященнішого Єпископа Івана; Світлу Консисторію, Всечесне Духовенство і вірних Української Православної Церкви в Канаді; Централі й Провінційні екзекутиви СУС, ТУС, СУК, І СУМК; членів і членкинь із родинами та редакцію "Променя".

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! — СЛАВІМ ЙОГО!

Аделя Мілько, голова
Оля Друль, секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
В СМОКІ ЛЕЙК, АЛЬБЕРТА

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, редакції "Променя", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові в Канаді і по всьому світі.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Марія Івасюк
голова

Єлена Палічук
секретарка

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ГАНКИ РОМАНЧИЧ
В САСКАТУНІ, САСК.

Редакції "Променя", Центральній Управі Союзу Українок Канади, всім Відділам, їх Членкам з Родинами.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Леся Фотій
голова

Славка Зип
секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
В ЙОРКТОНІ

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, членкам Проводу Союзу Українок Канади, Центральній Управі, Провінційним екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакції "Променя" і всьому українському народові у вільному світі й в Україні.

Христос Народився! — Славімо Його!

Анна Финюк, голова

Вірджінія Верещук-Джонсон, реф.

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ У ВАНКУВЕРІ, Б.К.

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

нашій Центральній Управі, Провінційній Екзекутиві, Редакції журналу "Промінь", складовим організаціям ТУС, С.У.К., СУМК, всьому духовенству Української Православної Церкви та всьому українському народові в Україні та у світі.

Емілія Чуйко голова
Маргарета Ременда референт. "Променя"

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилаємо:

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, Редакційному персоналеві "Променя", та усім членкам Союзу Українок Канади та їх родинам, як і усьому українському народові в Україні і діяспорі.

ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА НА САСКАЧЕВАН
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
НОРТ БЕТЛФОРД, САСК.

Анна Іванчук голова
Ольга Никифорук кореспондентка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК ПРИ КАТЕДРІ
СВ. ІВАНА В ЕДМОНТОНІ

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, членкам Проводу Союзу Українок Канади, Центральній Управі, провінційним Екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакції "Променя" і всьому українському народові у вільному світі й в Україні.

Христос народився! — Славімо Його!

Анастасія Сенів, голова
Леся Івасюк, кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаємо

Всій нашій Родині, нашим Приятелям, Редакції журнала "Промінь", Духовенству Української Православної Церкви та всьому Членству Союзу Українок.

Стефан і Марія Гарбус

1918 Sommerfeld Ave. **Saskatoon, Sask.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМЕНИ
ОЛЬГИ БАСАРАБ
В НИПАВИН, САСК.

Проводові Української Православної Церкви в Канаді на чолі з Блаженнішим Митрополитом Василієм, нашому Духовенству, всім проводам і членству організації Союзу Українців Самостійників, центральній Управі провінційним екзекутивам, редакції "Променя", всім членкам нашого Союзу й їх родинам та всьому українському народові.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Савеля Герман, голова ***Добр. Б. Крочак*** секретарка

ВІДДІЛ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ
В СУРРЕЙ, Б.К.

бажає

всім Відділам С.У.К., Редакції "Променя", Провінційним екзекутивам, і всьому українському народові.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! — СЛАВІМО ЙОГО!

Василина Бонар, голова Відділу ***Марія Боднарчук-Манюк,*** референтка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

всім своїм покупцям і приятелям і своїм організаціям С.У.С.

Blaine Lake Farm Equipment (1964)

Blaine Lake, Sask. SOJOJO
(M. Ciona and A. Ciona)

ВІДДІЛ ІМ. ХАРИТІ КОНОНЕНКО
У БЛЕЙН ЛЕЙК-КРИДОР, САСК.

складає найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Центральній Управі Союзу Українок Канади, нашим церковним Ієрархам, Духовенству, Редакції "Променя", членкам всіх відділів Союзу та їх родинам і всьому Українському Народові.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! — СЛАВІТЕ ЙОГО!

Катерина Парчевська голова
Марія Цьона секретарка

СХІДНЯ ЕКЗЕКУТИВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Проводові Української Православної Церкви в Канаді на чолі з Блаженнішим Митрополитом Василієм, всьому нашому Духовенству, Централі С.У.С. і членству його складових організацій. Централі С.У.К. та її членству по відділах, Редакції "Промінь" і всьому Українському Народові у вільному світі та на Рідних Землях.

Стефанія Шпитковська, голова ***Марія Нечай,*** секр.

З нагоди

СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

й

НОВОГО РОКУ

засилаємо

найщиріші побажання Управам і членству всіх складових організацій СУС, Ієрархам, Всечесному Духовенству й всім вірним УПЦ в Канаді та всьому українському народові у вільному світі та на рідних землях.

ПРОВІНЦІЙНА УПРАВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
НА БРИТІЙСЬКУ КОЛЮМБІЮ

Марія Вакалюк голова
Олена Дзюбенко кореспондентка секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

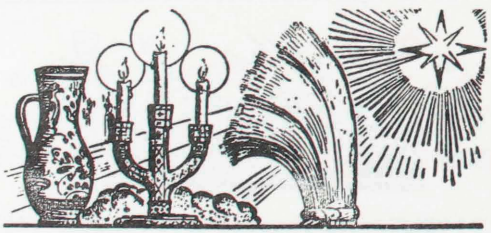
засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. С. РУСОВОЇ
В ЛОНҐ БРЕНЧ, ОНТАРІО

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журнала "Промінь", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові по всьому світі.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Галя Щерблюк голова
Катерина Шумейко секретарка



В Новім Році рушаймо в тисячоліття друге,
Народжені у вірі предків знов,
І зникне темрява неволі і наруги,
Й засвітяться Христові воля і любов!

перефразоване В. Білаїв

З нагоди Свят Різдва Христового й Нового Року вітаєм все наше духовенство, Центральний Провід нашої організації, всіх членів складових організацій Союзу Українців Самостійників, а спеціяльно всіх членів собору Св. Софії, отця д-ра Ігоря Куташа і голову Громади п. Я. Кульбу з дружиною.

ЕКЗЕКУТИВА ВІДДІЛУ ДОНЬКИ УКРАЇНИ В МОНТРЕАЛІ

Оксана Русин, голова ***Галина Сенишин,*** культурно-освітня реф.

З нагоди Різдва Христового
і Нового Року

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ
В ВАКАВ, САСК.

засилають найщиріші побажання

Централі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам всьому членству Союзу Українок, редакції "Промінь", Проводові, Духовенству Української Православної Церкви, управі і членству складових організацій СУС та їх родинам.

Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!

Мирелін Чопюк голова
Олена Шевчук реф. "Промінь"

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

УПРАВА ІНСТИТУТУ СВ. ІВАНА
В ЕДМОНТОНІ

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ, СТУДЕНТАМ, ПАТРОНАМ, ПРИХИЛЬНИКАМ ТА НАШИМ ІНСТИТУТАМ.

Борис Фик голова
о. Діякон Т. Маковський екзекутивний директор

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ, У ГЕФОРД, САСК.

бажає

Центральній Управі, Провінційній Екзекутиві, усім складовим організаціям — ТУС, СУМК, С.У.К. редакції журналу "Промінь" та усім нашим членам разом з їх родинами

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Савеля Гарах, голова
Оля Смитанюк, рефер. "Променя"

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 1989 РОКУ

засилає

МАНІТОБСЬКА ЕКЗЕКУТИВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Центральній Управі Союзу Українок, нашим церковним Ієрархам і Духовенству, редакції журнала "Промінь" та його читачам, членам усіх складових організацій Союзу Українців Самостійників та їх родинам і всьому українському народові

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Павлина Ігнаш
голова

Добр. Галя Слюзар
кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ТРАНСКОНІ, МАН.

Вітаємо Центральну Управу Союзу Українок Канади, редакцію журнала "Промінь", провінційні Управи і членок по відділах Союзу та ввесь український народ по всьому світі

Олена Шипит,
голова

Анна Гудима,
секрерарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним екзекутивам, Редакції журналу "Промінь" і всі членкам по відділах та їх родинам.

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. БАСАРАБОВОЇ
ВАСЕТНА, АЛЬБЕРТА

Марія Рогожа
голова

Євгенія Легкодух
секретарка

Найщиріші побажання
з нагоди

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВСЬОМУ ЧЛЕНСТВУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ТА УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ ПО ВСЬОМУ СВІТІ

полотна, нитки, книжки, платівки, посилки пакунків в Україну і т.п.

По дальші інформації пишіть на адресу:

PAUL'S MUSIC & BOOK SUPPLY

222-20 St. West
SASKATOON, SASK. S7M 6W9

Марія Ткачук — власник

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

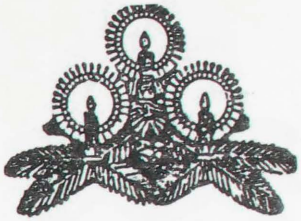
всім нашим покупцям, українському громадянству та всьому нашому народові в Україні і у всьому світі

бажає

"НЕСТОР" ПЕКАРНЯ — Саскатун
NESTOR'S BAKERY

912 —20th Street West
Saskatoon, Sask. S7M 0Y4

JOHN & AUDREY MATUSHEWSKI
(306) 242-6344



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Українському громадянству і околиці та всьому українському народові у вільному світі і на рідних землях

PARK FUNERAL CHAPEL

SASKATOON, SASK. 311 —3rd Ave. N.
(306) 244-2103

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

щиро бажає

всім своїм Клієнтам, українському Громадянству Йорктону й околиці та всьому українському народові

KEN WASYLYSHEN LAW OFFICE

B.S.A. LL.B

(Also of the Bar of Alberta and Manitoba)

BARRISTER & SOLICITOR

44 Broodway St. E. P.O. Box 1475
Yorkton S3N 0K7
Ph. 306-782-5588

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

PARKLAND INSURANCE & REALTY

M.B. TROFANENKO — JIM TROFANENKO
NICK EVANS

42 Broodway St. E. Yorkton
Ph. 783-4498

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім своїм Клієнтам і Приятелям

CHRISTIE-HILL
FUNERAL CHAPEL

22-5th Ave N. Yorkton, Sask.

ALLAN HILL - DIRECTOR

Ph. 782-2312

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

щиро бажає

всім своїм Клієнтам і Приятелям

MUTUAL LIFE OF CANADA

MICHAEL RUSNAK

BARRY ZAPSHALLA

Your Mutual Life Representantives

115-41 Broadway West Yorkton

Ph. 782-2514

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ З НАГОДИ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

пересилає

EQUITABLE LIFE OF CANADA

INVESTMENTS AND LIFE INSURANCE

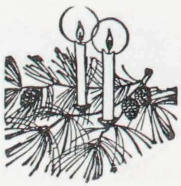
REPRESENTATIVES

VIRGINIA WERESCHUK-JOHSON

and GRANT JOHNSON

91 Collacott Drive Yorkton, Sask.

Ph. 783-6607 or 782-3888



Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

всім своїм Клієнтам і Приятелям

RUSNAK, BALACKO,
KACHUR & RUSNAK

BARRISTERS & SOLICITORS

NOTARIES PUBLIC

1 Broodway St. E. Yorkton 0K4 2X2

Ph. 783-8523

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім своїм Клієнтам і Приятелям

CLAIMS CANADA
PROCYSHYN ADJUSTMENT LTD.

38-4h Avenue N. Yorkton
783-9441
Estevan ph. 634-7318

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім своїм покупцям

HORNUNG – STAMATINOS – LELAND
KOSKIE and WELLSCH

36-4th Ave. N. P.O. Box 188
Yorkton, Sask. S3N 2V7
Ph. 783-8541

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає всім своїм Пацієнтам і Приятелям

Dr. B. W. TRISCHUK
DENTAL SURGEON

520-C Broadway Park Plaza Yorkton
Ph. 782-1224

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

B.G. DENTURE CLINIC
BERNARD GRAMYK
LICENSED DENTURIST

15-1st. Ave N. Yorkton, Sask.
Ph. 783-6350

Найщиріші побажання
з нагоди

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

PARK PLAZA
RESTUARANT
BROADWAY PARK PLAZA

YOKTON, SASK. Ph. 782-7667

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

"Makers of Fine Portraiture"

AVALON STUDIO AND CAMERA SHOP LTD.
36 - 2nd Ave. N.
Yorkton, Sask.

MORRIS STAKIW
Owner — Photographer
PHONE: 782-2368

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає покупцям і громадянству

YORKTON CARPET LAND LTD

20 Argyle St. Yorkton
Ph. 782-9100

Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

засилає

ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ
і ПРИЯТЕЛЯМ

BAILEY'S FUNERAL HOME
The Chapel on the corner
W. ALLAN BAILEY

5th Ave. at Smith Street Yorkton
Phone 783-7552
Branch Chapels at ITUNA and MELVILLE

ПРЕСОВИЙ ФОНД "ПРОМЕНЯ"

Провінційна Екзекутива Союзу Українок на Саскачеван, Реджайна 1000.00
Відділ ім. Лесі Українки, Виндзор, Онт. 350.00
Олеся і Григорій Кріпкі, Мічам, Саск. 200.00
Відділ Союзу Українок при Катедрі Св. Івана в Едмонтоні з вшанування Луізи Феняк 200.00
Відділ ім. Савелі Стечишин, Келовна з свята книжки 150.00
Відділ ім. Лесі Українки в Гамільтоні з нагоди вистави і чаю 100.00
Люся Сирник і родина, присвята матері Анні Клапоущак, Вадіна, Саск. 100.00
Провінційна Екзекутива Союзу Українок на Брит. Колюмбію, Ванкувер 100.00
Відділ ім. Кн. Ольги, Торонто 100.00
Відділ ім.Лесі Українки, Ти Гилс, Альберта з нагоди відзначення членок 100.00
П-во Джеймс і Анастасія Микитюк, Вернон, Б.К. з нагоди ювілейного подружжя 100.00
Анна Звоздецька — присвята пам'яті чоловіка Іллі Звоздецького і подяка 100.00
Марія Вакалюк — присвята пам'яті батьків піонерів, Ванкувер 100.00
Емілія Репка, з нагоди вшанування "пам'яті поколінь" у Смокі Лейк, Альта 75.00
Катерина Галик — з присвяти пам'яті Свитальської, Вотерфорд, Онт. 75.00
Відділ ім. Кн. Ольги, Лондон, Онд. у пошані роковин упокоєння Миколи Деркача 55.00
Відділ ім. Кн. Ольги, Лондон, Онт. з похорону Толмачова 51.00
Відділ ім. Кн. Ольги Вернон, Б.К. 50.00
П-во Петро і Таня Патринюк, з нагоди ювілею подружжя, Тандер Бей 44.00
Відділ ім. Кн. Ольги, Лондон, Онт. з річних зборів і дня уродин М. Пилипенко 44.00
Добр. і о. Свириденко допис з ювілею подружжя, Каледон, Онт. 40.00
Відділ ім. Олени Пчілки, Йорктон, Саск. 40.00
Марія Король, Канора, Саск. 40.00
Валентина Доброліж, Едмонтон 35.00
Відділ ім. О. Басараб, Нипаван, Саск. 25.00
Оля Стручинська, Тандер Бей, Онт. 25.00
Мелання Гребенюк, Веґревил, Альберта 25.00
Марта Маленькі, Канора, Саск. 25.00
В. Боднарчук, адвокат, завіщання А. Маґери .. 25.00
Стефанія Яхимець, Виловдейл, Онт. 25.00
Марія Калин, Ванкувер 25.00
Анастасія Кравець, Ошава, Онт. 20.00
Стела Сабат, Мелфорт, Саск. 20.00
Дорін Пасічник, Мейпл Ридж, Б.К. 15.00
Анна Гузей, Вінніпеґ 15.00
Відділ ім. Лесі Українки, Мелфорт, Саск. 15.00
М. Добровольська, Торонто 12.00
Лідія Лібер, Торонто 10.00
Р. Темертей, Байд Ар. Кве. 10.00
Люба Янкович, Торонто 10.00
М. Зимовець, Монтреал 10.00
Марія Мех, Оттава 10.00
Олена Шевчук, Вакав, Саск. 10.00
Нелі Кравчук, Суррей, Б.К. 10.00
Анна Петров, Вінніпеґ 10.00
Ольга Заставна, Кадворт, Саск. 10.00
Я. Пушкар, Монтреал 10.00
Ярослава Кіналь, Бронкевил, Н.Ю., США 10.00

ДАР, ЯКИЙ ВИМАГАЄ УВАГИ

ТИСЯЧУ (1000.00) ДОЛЯРІВ НА ЖУРНАЛ "ПРОМІНЬ" СКЛАЛА ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК В САСКАЧЕВАНІ.

Не часто журнал "Промінь" може похвалитися більшою пожертвою від своїх організацій. Справжню милу несподіванку як неоцінену допомогу в наш трудний час виявила Управа Союзу Українок в Реджайні. Оцінивши журнал, як потребу його необхідного розвитку і дальшої праці нашої організації.

Про потребу фондів і започатковану кампанію напишемо обширніше в наступних числах, з уваги на те, що святочні привіти забрали багато місця, але й вони є нашою великою допомогою.

Складаємо сердечну подяку членкам Провінційної Управи Союзу Українок у Саскачевані за Ваше благородне рішення, бо цей дар є рівночасно моральною силою, що кличе до дальшої праці. Тож покищо прийміть наше українське щире спасибі.

За ред. колеґію
Г. Когуська, ред.

Михайло Сунак, Редвотер, Алта 5.00
Т. Гусак, Давфин, Ман. 5.00
А. Ткачук, Клеґари, Алта 5.00
Анна Вахняк, Вінніпеґ 5.00
Надя Дубилко, Торонто 5.00
Катерина Керелюк, Вадіна 5.00
К. Редкевич, Монтреал 5.00
Анна Зенчишин, Свон Ривер, Ман. 5.00
Роз Гуцуляк, Ендру, Алта 5.00
Л. Мулевич, Торонто 5.00
Катерина Фідик, Мелфорт 5.00
Марія Йонка, Торонто 5.00
Марія Кіпен, Беріс Бей, Онт. 5.00
Прокіпчук, Вінніпеґ 5.00
Павля Данильчук, Канора, Саск. 5.00
К. Сосницька, Монтреал 5.00
С. Мединська, Монтреал 5.00
Олеся Піць, Йорктон 5.00
Анна Курчаба, Вінніпеґ 5.00
Анна Баклащук, Овкбурн 5.00
Ліна Козар, Етелберт, Ман. 5.00
Лідія Гельчук, Торонто 5.00
Павліна Митрунець, Мирнам, Алта 5.00
Я. Стацюк, Ванкувер 5.00
Марія Лазарук, Едмонтон 5.00
Анна Ревун, Едмонтон 5.00
Ольга Ганночко, Едмонтон 5.00
Ірина Лукасевич, Монтреал 5.00
В. Ковальчук, Монтреал 5.00
О. Дудник, Монтреал 3.00

ПОПРАВКА

В числі 11 журнала "Промінь", на стор. 28 в некролозі Марія Галабурда справляємо: упокоїлась 1987 р. (не 1988), і залишила Марія чоловіка Йосифа Галабурду (не Івана). За помилку вибачаємось.

Редакція

OCT 88
P A3
HAWRYSH MRS K
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON ALTA
T5R 5R5

Видання, що їх можна набути в Централі Союзу Українок

РЕЛІГІЙНІ

СВЯТА ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ,
Прот. д-р І. Стус
(Feast DAYS OF THE ORTHODOX CHURCH
(Bilingual) ..... $ 5.00

ІСТОРИЧНІ

ДОРОГАМИ СОРОКРІЧЧЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ 1926—1966 Н. Когуська
(FORTY YEARS IN RETROSPECT UWAC)
BIINGUAL 1.00
ЧВЕРТЬ СТОЛІТТЯ (м'ягка обкладинка)
Н. Когуська 1.00
ЧВЕРТЬ СТОЛІТТЯ (тверда обкладинка)
Н. Когуська 2.00
ПІВСТОЛІТТЯ НА ГРОМАДСЬКІЙ НИВІ
1926—1976 Н. Когуська
A HALF-CENTURY OF SERVICE TO THE COMMUNITY) Bilingual 40.00
СИМОН ПЕТЛЮРА, Вільний Університет у Мюнхені 5.00
НАРИСИ З ІСТОРІЇ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ
3 томи:
1-ий том ВИДАТНІ ПОСТАТІ В ІСТОРІЇ УКРАЇНИ
С. Стечишин,
2-ий том УКРАЇНСЬКІ КОМПОЗИТОРИ
С. Яременко
УКРАЇНСЬКА ДРАМА Й ТЕАТРАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО НА ІСТОРИЧНОМУ ШЛЯХУ,
В. Ревуцький
3-ий том УКРАЇНСЬКЕ ОБРАЗОТВОРЧЕ МИСТЕЦТВО, І. Кейвам
(ESSAYS FROM THE HISTORY OF UKRAINIAN CULTURE) Bilingual 10.00
UKRAINIAN CANADIAN — UWAC
(English only) 10.00

ЛІТЕРАТУРА

АПОСТОЛ ЧЕРНІ, О. Кобилянська 15.00
ПІСНІ МОГО СЕРЦЯ, Дарія Могилянка 2.00
ДУМКИ ЛЕТЯТЬ НА УКРАЇНУ,
Д. Могилянка 2.00
CANADIAN TAPESTRY, Daria Yanda
(English only) 2.00

МИСТЕЦТВО

UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGNS AND STITCHES, UWAC (English) 8.00
COOKBOOKS—COUNTRY COOKERY,
UWAC Roblin 10.00

ПРОГРАМИ

НА КРИЛАХ ПІСЕНЬ, ПІСНІ З НОТАМИ НА СЛОВА Л. УКРАЇНКИ, С.У.К. 5.00
ЗБІРНИК МАТЕРІЯЛІВ 100-РІЧЧЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ Л. УКРАЇНКИ 1.00

ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА

П'ЄСИ ДЛЯ МОЛОДІ, С.У.К. 1.00
ПРОГРАМА НА СВЯТО СВ. МИКОЛАЯ
С.У.К. 1.00
ЧАРІВНИЙ ДІЯМАНТ,
М. Погідний Угорчак 1.00
ХОДИТЬ СОН КОЛО ВІКОН,
Рада Української Школи 1.00
ДИВИСЬ, СЛУХАЙ ГОВОРИ, С. Василишин
Кн. 1, Кн. 2, Кн. 3 (Each) 3.00
РЕЛІЙНІ ПІСНІ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ
П. Пауш 1.00
ДУХОВНІ ПІСНІ, С.У.К. 4.00
ЗБІРНИК ДЛЯ ДІТЕЙ, Анна Данилович 5.00
EASTER, F. Pelech 1.00

PROMOTIONAL SUPPLIES

ПОРТРЕТИ Л. УКРАЇНКИ, О. КОБИЛЯНСЬКОЇ, Н. КОБРИНСЬКОЇ, Т. ШЕВЧЕНКА, й І. ФРАНКА ..... (Ea.) 1.00
СУК ПРАПОРИ ((FLAG)
СТРІЧКИ З ІМ'ЯМ ВІДДІЛУ RIBBONS WITH UWAC BRANCH NAME 35.00
SMOLOSKYP'S 10.00
SPOON'S WITH SMOLOSKYP 5.00
HASTI NOTES AND ENVELOPES WITH SMOLOSKYP INSIGNIA ..... (Doz.) 3.00
PLACE CARDS WITH SMOLOSKYP INSIGNIA ..... 50 car 10.00
SERVIETTES WITH SMOLOSKYP INSIGNIA ..... 100 ser. 5.00
POST CARDS: ST. VOLODYMYR, ST. OLHA, ST. VOLODYMYR, ST. OLHA ..... each 0.50
VIDEO CASSETTE: V.C.R. 100th ANNIVERSARY UKRAINIAN WOMEN'S MOVEMENT PART I (English only) 20.00

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA
612 — 24th Street East
SASKATOON, SASKATCHEWAN
S7K 0L1